

ТЕХНИЧЕСКАЯ ЭВОЛЮЦИЯ И ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

*П.Т. Гусева, канд. филол. наук,
О.Н. Шумская, канд. филол. наук (Харьков)*

Возрастающая зависимость от интернета сопровождается трансформациями образа мышления, способности познавать и возможности изучать иностранные языки. Реальность социокультурной ситуации вынуждает не только не отрицать и не отталкивать, но и подключать к образовательному процессу новейшие информационные технологии. При этом инновационные методики педагогической работы должны создавать условия для индивидуализации обучения в проектах, активно и полно раскрывающих творческий потенциал личности. Не стоящий на месте технический прогресс предлагает как новые выводы, так и новые стратегии в освоении информационного пространства. Процесс «обучения в течение жизни» получает тем самым, при правильном подходе, максимальную поддержку и всестороннее обеспечение информацией и знанием нового уровня. Необходимым компонентом дидактической стратегии становится иностранный язык, знание которого в современном обществе открывает в нашей стране новые пути решения многих актуальных задач.

Ключевые слова: дидактические стратегии, инновация, знание, интернет, информация, коммуникация, мышление, обучение, языковая личность.

Гусева П.Т., Шумська О.М. Технічна еволюція та вивчення іноземних мов. Зростаюча залежність від інтернету супроводжується трансформаціями характеру мислення, здібності пізнавати та можливості вивчати іноземні мови. Реальність соціокультурної ситуації змушує не тільки не відкидати і не відштовхувати, а й підключати до освітнього процесу найновіші інформаційні технології. При цьому інноваційні методики педагогічної роботи мають створювати умови для індивідуалізації навчання у проектах, які активно і повно розкривають творчий потенціал особистості. Технічний прогрес, що не стоїть на місці, пропонує як нові виклики, так і нові стратегії у освоєнні інформаційного простору. Процес «навчання впродовж життя» отримує тим самим, при правильному підході, максимальну підтримку і всебічне забезпечення інформацією і знанням нового рівня. Необхідним компонентом дидактичної стратегії стає іноземна мова, знання якої у сучасному суспільстві розкриває у нашій країні нові шляхи вирішення багатьох актуальних завдань.

Ключові слова: дидактичні стратегії, знання, інновація, інтернет, інформація, комунікація, мислення, мовна особистість, навчання.

Gusyeva P.T., Shumska O.M. Technical evolution and foreign languages learning The increasing trend of excessive internet use course the transformations in the mind set, the cognitive ability, and the capacity for learning foreign languages. The sociocultural realities not only prevent one from denying and ignoring the up-to-date informational technologies, but compel one to implement them into educational process. In addition, innovative pedagogical methodologies are to provide conditions for education individualization through projects, that realize one's potential in a most efficient way. Developing technical progress offers as new conclusions, as new strategies in handling information space. "The process" of education in a life span obtains maximum support and overall providing of information and knowledge of a new level as well. A foreign language that is obligatory to be proficient in, becomes a necessary component of the didactic strategy and opens new ways of solving many topical tasks in our country.

Key words: communication, didactic strategies, information, innovation, Internet, knowledge, language personality, learning, thinking.

1. Постановка проблеми

Приобщение к скоростным информационным потокам пронизывает сферу межличностного общения. Информационно-поисковые и вычислительные функции сети становятся все более интегрированными. Такая интеграция неизбежно приводит к возникновению нового качества информационного пространства. Перманентное замещение реального диалога виртуальным оказывает влияние на формирование процесса мышления. Это ведет к возникновению проблем, вызывающих тревогу у психологов, социологов, физиологов и ставит перед педагогами задачи, которые нужно и решать по-новому. Для сохранения культуры общения, наращивания теоретического знания и внедрения полученных данных в практическую профессиональную деятельность необходимы лингводидактические подходы к освоению информации, а также развитие методов индивидуальной педагогической работы при обучении чтению, восприятию и переработке информации, что и является объектом исследования.

Анализ состояния изученности проблемы. Проследившая перемены в нашей жизни, которые появились в результате научно-технической революции, исследователи наблюдают тенденции превозносить новейшие информационные технологии: стал реальностью искусственный интеллект, ранее относившийся к прерогативам научной фантастики и т.п. Однако имеет место и скепсис по отношению к инновациям – предмету нашего исследования, где мы сфокусируем внимание на отдельных аспектах педагогических методик и направлений инновационной деятельности.

Американский исследователь Н. Карр отмечает, что под влиянием интернета процесс чтения превратился в сомнительное хобби, при котором теряется часть значения прочитанного, часть духовного наполнения печатного слова. Дигитализация чтения воспринимается энтузиастами как один из видов освобождения текста, но изменения в ментальных схемах, которые распространяются на многие области мозга, включая те, что управляют такими естественными когнитивными функциями, как память и интерпретация зрительных и слуховых раздражителей, вызывают беспокойство [4, с. 173].

М. Шпитцер говорит в своей работе о необходимости создать оптимальную сферу обучения: условия для успешной учебы должны способствовать формированию самосознания в культурном развитии личности. Ученый предостерегает педагогов и учащихся от чрезмерного увлечения устройствами с доступом в интернет, особенно при использовании последних на занятиях, поскольку поверхностное обучение идет в ущерб непосредственному познанию [7].

Разработчики Центра стратегического развития (Стенфорд, США) создали поисковую систему Yewno, которая открывает, как заявляет директор Центра Р. Пикеринг, инновационный путь освоения знаний. Система прошла апробацию в июне 2016 года. В сравнении с другими поисковыми системами Yewno обладает принципиально новой сферой обнаружения данных, поскольку оперирует концептами. Инструменты поиска генерируют солидный список по содержанию запроса пользователя. Оперативная память системы базируется на документах, статьях и книгах, представляющих большую научную ценность, объем которых составляет более 50 миллионов источников. Считывая каждую строчку текста, поисковая система в состоянии сформулировать значение в форме концептов. Искусственный интеллект подражает работе мозга человека при обработке информации, применяя комбинацию из лингвистической переработки данных, нейронных соединений синопсов и алгоритмов машинного обучения.

Преимущество системы создатели видят в том, что ее диапазон в состоянии привлекать и наводить параллели, связывать статьи из разных научных источников, что не всегда возможно при посещении библиотеки. Инструменты новой техники выполняют поддерживающую вспомогательную функцию в рамках нашего собственного исследования и не могут подменить научные устремления и поиски. Пользователь системы вводит ключевое слово или понятие, машина выполняет краткую систематизацию концепт-запроса и показывает близкие идеи, включая фрагменты документов и статей. База данных включает научные публикации по исследованиям за последние 100 лет, которые составляют архив университетских библиотек. Планируется, что до конца теку-

щего года объем базовых данных увеличится вдвое.

Применение данной системы с различными целеустановками и на разных этапах усвоения иностранного языка даст, как представляется, желаемый эффект как с точки зрения усвоения/применения данных из иноязычного источника, так и, что не менее важно, повысит самооценку и стремление достичь еще большего [6].

Электронные ресурсы – компьютерные программы для работы в аудитории на интерактивной доске, мультимедийные компакт-диски к учебникам, элементы учебных веб-сайтов и т.п. – повышают мотивацию обучающихся к познавательной деятельности вообще и изучению иностранного языка в частности. В современных условиях один и тот же учебный материал вводится как интерактивный, а затем его применение демонстрируется в записи без обратной связи. Такие интернет-семинары (вебинары) предлагает использовать издательство «Макмиллан». Во время проведения их любой преподаватель может подключиться и принять непосредственное участие в диалоговом режиме. Затем на этой мультимедийной платформе становятся доступными видеозаписи этих вебинаров, сделанные по трансляции, и обучающийся знакомится с ними в учебных целях уже вне ситуации общения с ведущим и другими участниками [5].

Цель статьи – познакомиться с передовым опытом зарубежных междисциплинарных штудий, посвященных анализу глобальных изменений процесса получения знаний в современной лингводидактической стратегии обучения иностранным языкам, а также проанализировать уже используемые методики интерактивной работы на занятии по иностранному языку и по мере возможности совершенствовать их в связи с постоянно продолжающейся технической эволюцией мультимедиа.

2. Изложение основного материала исследования

Изучая иностранные языки, наши студенты должны погружаться не только в сферу иноязычной информации, но и в мир другой культуры, который полон нерешенных «вечных» вопросов. Образовательный процесс в этом аспекте – прежде

всего деятельный, позволяющий не только знакомиться с терминами и понятиями, но и создающий условия для постоянного саморазвития личности. Активная позиция в освоении знаний помогает студенту интерпретировать, толковать тот или иной научный текст, пропуская его сквозь собственный опыт, а преподавателю – направлять его в этой деятельности.

Изменения образовательного пространства и педагогических технологий благодаря инновациям в ходе обучения, подключению высвобождающих время дистанционных путей получения знаний, общение с преподавателем в режиме онлайн, т.е. аспекты, начинающие все больше (по мере возможности) входить в нашу жизнь и влиять на трансфер знаний, что подтверждает актуальность исследования, влекут за собой новую релевантность личностных показателей, коммуникативных установок и речевой культуры, энтузиазма и интуиции преподавателя, способности последнего к убеждению, эффективной полемике и аргументации, диалогу как необходимым компонентам образовательных дидактических стратегий, нацеленных на реализацию как образовательных, так и воспитательных задач. Вышеизложенное говорит о перспективах исследования данного материала.

Исключительно важное значение на занятии имеет вопрос, какие задания мотивируют обучающегося к получению знаний. Фраза «Весь мир – театр, и все мы в нем актеры» воплощается в жизнь на каждом занятии по иностранному языку, чему бы ни было посвящено общение: при выполнении задания студент перевоплощается в другую языковую личность, уже работая над самим построением фразы, подбирая лексический материал и подключая свои грамматические знания. В онлайн-режиме возможно взаимодействие обучающихся между собой и с преподавателем, создание совместных проектов и реализация их. Такая совместная деятельность ведет к расширению потенциала обучающихся путем «сужения пропасти между производителями и потребителями. Потребители сами становятся производителями, изобретая и разрабатывая новые формы. Смысл заключается в создании потенциала для новой экологии открытого контента, книг, обучаю-

щих материалов и мультимедиа, при помощи которых обучающиеся сами становятся производителями обучающих материалов» [1].

Задачей же преподавателя является умение выступить не только компетентным лингвистом, но и равноправным собеседником и педагогом, умеющим создать некоторое количество «островков» на занятии, в котором каждый обучающийся получает реальную возможность и необходимую помощь в самовыражении себя как языковой личности. Кроме того, преподаватель не только признает право студента на собственное суждение, но и заинтересован в нем. Коммуникация со студентами строится таким образом, чтобы подвести их к самостоятельным выводам, сделать соучастниками процесса подготовки, поиска и нахождения решения, актуализируя уже в процессе занятия полученную электронным путем информацию или используя полученный массив ее при подготовке заданного: реферата, курсовой и т.п.

Благодаря современным техническим возможностям информация может быть получена достаточно быстро. Отсюда и простота создания текстов, а это, скорее всего, одна из причин возникновения проблемы плагиата, где информация подается без ссылки на источник. Проблема плагиата заключается не только в незаконном использовании чужого материала, но и в том, что плагиат приводит к обезличиванию личности, когда обучающийся даже не стремится создать свое собственное мнение, безразличен к интеллектуальной деятельности своего мозга, к самостоятельности мышления, что сказывается самым негативным образом и на всем ходе дальнейшего саморазвития личности, обретения им самостоятельного стиля научной деятельности и деятельности вообще.

В педагогической практике чтение – это процесс получения информации, которая не просто должна быть освоена мозгом и сохранена в памяти, но и задействована для выполнения целого ряда практических заданий. Начавшийся тем самым процесс имеет целью использовать данную информацию в (профессиональном) саморазвитии личности. Чем быстрее начинающий изучать иностранный язык включится в этот процесс, тем более интересным и плодотворным будет его продвиже-

ние в информативном насыщении своей памяти. В предложенных нами материалах (учебное пособие «Швидко навчись правильно читати німецькою» [2]) мы исходили из того, что начинающий изучать иностранный язык неизбежно столкнется с проблемой получения и усвоения возрастающего объема знаний из иноязычного текста. Наличие затруднений в этом процессе может помешать ему или просто задержит ход извлечения информации. Преодоление трудностей этого этапа – ускорение возможности осваивать информацию, ориентироваться в нарастающем количестве информационной продукции – уже позволяет использовать интернет-ресурсы, предназначенные для эффективного автоматизированного сбора информации и работы с ней, а это открывает путь к использованию входящих в нашу жизнь инновационных возможностей в освоении знаний (например, представленная нами выше система Yewno).

Процесс изучения иностранного языка в вузе не является бесконтрольным, он подлежит обязательной регулярной оценке. Образовательно-профессиональная программа подготовки специалистов содержит информационную базу, на основе которой и формируется комплекс средств объективного контроля уровня достижения конечных целей обучения. Они могут (и должны) быть разными, как и вид предлагаемых контрольных заданий. В рамках нашего исследования речь, конечно, идет об использовании технических средств контроля качества знаний. Практика показывает, что распространенные компьютерные тесты мало чувствительны к сдвигам в продвижении студентов относительно усвоения материала по иностранному языку на сравнительно небольших этапах обучения. Поэтому с их помощью не могут быть получены данные, характеризующие в динамике успешность процесса формирования лексических или грамматических навыков, речевых умений, коммуникативных ресурсов. Таким образом, данные тесты не могут заменить или вытеснить из процесса обучения иностранному языку контрольные задания обычного устного или письменного характера. И те, и другие виды проверочных работ должны использоваться для решения методических задач, соответствующих виду подлежащей контролю деятельности.

Некоторые сомнения в безусловных и безграничных возможностях онлайн-деятельности внушает отсутствие стремления изложить мысли не только быстро, но и правильно во всех аспектах использования языковых знаний. Отсюда и некоторые сомнения в корректности контроля качества знаний путем оперативного и спонтанного изложения материала обучающимся. Т.е. в процессе обучения представляется предпочтительным сочетание технических возможностей с традиционными методами проверки усвоения материала и оценки качества умений и навыков.

Технические возможности используют студенты и при работе над иноязычной литературой, при написании статей и т.п. в учебной деятельности. Не изучая иностранный язык профессионально, часто задействуют компьютерный перевод, реалии которого создают некий барьер, сужая мыслительный мир в русло стандартизированного лексикона. Так, в рамках учебной деятельности студенты, получая задание подготовить статьи или доклады (на иностранном языке) по материалам своих исследований в биологии, филологии, медицине и т. д., используют машинный перевод как первоочередное средство выполнения данного задания, желая ускорить процесс и чрезмерно доверяя технике. Дальнейшие не критические действия, т.е. «слепой» подход к результату, где имеют место неправильное управление глаголов и употребление предлогов, неверный выбор значения слова из синонимического ряда, создают эффект некоторого комизма фразы в контексте научного изложения. Итог такой деятельности не подлежит обсуждению, следовательно, от таких результатов студентов следует предостерегать заранее.

Использование компьютерных технологий позволяет преподавателю оказать помощь в реализации индивидуальных потребностей студента. Так, ознакомившись на занятии со структурой делового письма, студент отправляет e-mail запрос по этой форме и получает ответ от биолога, профессора университета г. Грац (пример, имевший место на занятии). Такой опыт поможет выпускнику университета и в будущем налаживать профессиональные контакты.

«Новые подходы к преподаванию и обучению обуславливают изменение ролей всех участников

образовательного процесса. Упрощение доступа к средствам глобальных коммуникаций, включая Интернет и всемирную паутину, широкое использование компьютеров и интерактивных мультимедийных средств приводят к тому, что преподавание и обучение меньше зависят от местонахождения участников процесса; объем ресурсов, которыми учащиеся могут пользоваться за пределами классной комнаты, резко увеличивается; инициатива по организации учебных мероприятий переходит к учащемуся, который сам определяет время и место обучения» [3].

Введение в образовательный процесс дистанционных курсов изучения ряда учебных предметов имеет следствием возможность планировать свою учебу так, чтобы он мог переводить часть учебного времени на свой досуг. Следует подчеркнуть, что при подаче материала дистанционно преподаватель не является ментором, начитывающим информацию. Он выступает консультантом, советчиком, модератором, руководителем приема информации обучающимся. Это позволяет мультимедийным средствам стать инструментом, который помогает преподавателю заполнить и организовать в т.ч. и самостоятельную работу самым приемлемым для студента образом: с одной стороны, это содействует оптимизации содержания учебного материала, а с другой стороны, является средством управления и самостоятельной работой обучающегося, используя привлекательный для студента ресурс, уже не говоря о том, что это возможность организовать свою учебу студентам, пропускающим занятия по болезни или обучающимся по индивидуальному плану.

3. Выводы

Структура современного научного знания с развитием электронных носителей информации становится все более подверженной реформированию, углублению, расширению по мере развития технических возможностей интернета как глобального источника информации. Это не может не сказаться на процессе погружения личности в глобальный же процесс развития. Задача преподавателя иностранного языка в данном процессе видится как поддерживающая и направляющая в той ее части, которая вписывается в процесс обу-

чения вообще и иностранному языку в частности.

Следует отметить, что массовая компьютеризация общества и, в первую очередь, учащейся молодежи, выдвигает целый ряд задач, но и предлагает целый ряд преимуществ, что, при правильном подходе к их использованию, позволяет решать большое количество сложных проблем, которые и не могут быть решены без нее, поскольку именно компьютерные технологии предлагают новые стратегии в создании и обработке нового знания, чтобы студенты, привыкнув к жизни в компьютере, не оказались в большом затруднении, когда их помещают в такую ситуацию, где им приходится действовать, а не говорить про действие, и не играть в компьютерную игру, а: ставить цели, вступать во взаимодействие с другими учащимися, передавать им свой замысел, реализовывать его, заново формулировать цели и проектировать действие, уже исходя из полученного опыта.

В лучших традициях гуманитарного образования инновации означают выражение свободы, самообновление, актуализацию духовного, воспитание мышления и креативный поиск решений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Атвелл Г. Персональная среда обучения [Электронный ресурс] / Г. Атвелл. – Режим доступа : <http://www.distance-learning.ru/db/el/0E59511535ED7788C32575ED0050E98A/doc>. 2. Гусева П.Т. Швидко навчись правильно читати німецькою : навч. посібник / П.Т. Гусева, О.М. Шумська. – Харків : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2004. – 157 с. 3. Среднесрочная стратегия на 2008 – 2013. Институт ЮНЕСКО по информационным технологиям в образовании [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://ru.iite.unesco.org/files/strategy_ru.pdf. 4. Carr N.

Wer bin ich, wenn ich online bin...und was macht mein Gehirn solange? Wie das Internet unser Denken verändert. Aus dem Engl. von Henning Dedekind / N. Carr. – München : Karl Blessing Verlag, 2010. – 383 S. 5. Macmillan Interactive Webinars. Macmillan [Digitale Ressource]. – 2011. Access : <http://www.macmillanenglish.com/blanktemplate.aspx?id=43108> 6. Pickering R. Eine neue Art, Wissen zu erschließen [Digitale Ressource] / R. Pickering. – Zugriff unter : www.corp.yewno.com. 7. Spitzer M. Digitale Demenz. Wie wir uns und unsere Kinder um den Verstand bringen / M. Spitzer. – München : Droemer Verlag, 2012. – 203 S.

REFERENCES

Atvell, G. (2015). *Personal'naya sreda obucheniya* [Personal Educational Environment]. Available at: <http://www.distance-learning.ru/db/el/0E59511535ED7788C32575ED0050E98A/doc.html> Carr, N. (2010). *Wer bin ich, wenn ich online bin...und was macht mein Gehirn solange? Wie das Internet unser Denken verändert*. München: Karl Blessing Verlag. Eine neue Art, Wissen zu erschließen. (2015). *FBM Countdown*, 7, Available at: <http://countdown.buchmesse.de/de/aktuelle-ausgaben/ausgabe-7/eine-neue-art-wissen-zu-erschliessen/> Gusyeva, P.T., and Shums'ka, O.M. (2004). *Shvydko navchys' pravyl'no chytaty nimets'koyu* [Learn to Right Read in German Quickly: Learning aid]. Kharkiv: KhNU imeni V.N. Karazina Publ. *Macmillan Interactive Webinars*. (2011). Available at: <http://www.macmillanenglish.com/blanktemplate.aspx?id=43108> Spitzer, M. (2012). *Digitale Demenz. Wie wir uns und unsere Kinder um den Verstand bringen*. München: Droemer Verlag. UNESCO Institute for Information Technologies in Education. (2010). *Middle-Term Strategy for 2008 – 2013*. Available at: http://ru.iite.unesco.org/files/strategy_ru.pdf